

Le Journal des Laboratoires

Année 2019

Mosaïque
des Lexiques

C

Dans l'ouvrage
18
Trop beau
temps -

Mais il est

Nettoyage de printemps

on sait que

Au cours d'une soirée, dont j'ai oublié les circonstances, une femme que je connaissais à peine s'avança vers moi. Elle traversa les quelques mètres du tapis sombre qui nous séparaient avec une idée en tête. J'exagère peut-être rétrospectivement cette intention — ~~il est vrai que~~ le temps abolissant les décors, le passé se simplifie : il isole certains gestes et de rares mouvements mémorables comme si on les avait détournés.

Un visage aux yeux écarquillés surgit brusquement des profondeurs. Elle ne cligne jamais des yeux — ce qui interdit toute échappatoire. Pas de changement de plan pour respirer en regardant ailleurs. Je buvais ces paroles : Ah, ton dernier livre, formidable, vraiment, ça me va très bien, ah, j'aime beaucoup, etc. C'est vraiment bien? Merci. Mais, je sentais qu'il y avait un

diversifier
moyen.

faute

faudrait

monday

dit-elle

à la fois

sur un autre

engendré dans le

piédestal qui

ne s'est

grand même, hein?

et c. l'ont
sur ces traits
hors de vue
ce qui ne s'est
pas à un autre
un sur l'usage

on s'agit de

de même qu'il y avait un

L'ÉCOLE
DE
SALERNE,
OU L'ART

DE CONSERVER LA SANTÉ,

EN vers latins & françois,

Avec des remarques, recueillie, augmentée
& publiée

Par M. LEVACHER DE LA FEUTRIE.



MONT-CASSIN;

Et se trouve à Paris,

Chez SEGAUD, Libraire, rue des Cordeliers,
vis-à-vis celle de Haute-Feuille.

M. DCC. LXXIX.

98

L'Ecole de Salerne.



CHAPITRE V.

Des aliments solides.

APHORISME XXIII.

NUTRIT triticum, & impingunt lac, caseus infans;
Testiculi, porcina caro, cerebella, medulla,
Dulcia vina, cibus gustu jucundior, ova
Sorbilia, & ficus maturæ, uvæque recentes.



Qui nourrit & rend gras? Froment, raisins nouveaux,
Figes mûres, vins doux, moëlle & rognons, cerveaux,
Les œufs frais à la coque, & le récent fromage,
Les morceaux d'appétit, le cochon, le laitage.

SCHOLIES.

I.

L'HOMME dépérit & meurt, s'il est
long-temps frustré d'aliments; s'il boit &
mange au contraire, il entretient son
existence durant plusieurs années, &
quelquefois devient gras. La fonction

APHORISME XLI.

Du beurre & du serum ou petit-lait.

LENIT & humectat, solvit sine febre butyrum;
Incidit arque lavat, penetrat, mundat quoque serum.



Pris sans fièvre, le beurre est un doux laxatif;
Le serum lave & monde, incise, est sedatif.

APHORISME LIII.

Le raisonnement du fromage.

IGNARI medici me dicunt esse nocivum,
Attamen ignorat cur nocumenta feram.
Vires ventriculo languenti caseus addit,
Postque cibum sumptus terminat ille dapes.
Qui physicam non ignorant hoc testificantur:
Caseus ille bonus quem dat avara manus.



D'un ignorant au reste ici le témoignage
Ne fait rien contre moi, nous dit le bon fromage;
La docte expérience il vous faut consulter,
Et sa décision toute seule écouter.

H 3

PARAGRAPHE PREMIER

Du fromage.

APHORISME LII.

CASUS est gelidus, stipans, crassus quoque, durus
Caseus & panis sunt optima fercula sanis.
Si non sunt sani, tunc nihil haud jungito panis.



Le fromage est grossier, lourd & froid; il resserre
Avec du pain pourtant il plaît par toute terre.
Mais pour en faire usage, il faut que l'on soit sain,
Sinon il ne faut point y ajouter de pain.

A P H O R I S M E L I V .

Dessert approprié.

Post pisces nux fit , post carnes caseus adfit.
Unica nux prodest , nocet altera , tertia mors est.



Noix après le poisson , fromage après la chair.
Une noix , bon ; deux , trop ; trois te coûteront cher.

A R T I C L E I X .

De quelques aliments suspects.

A P H O R I S M E L X I I I .

PERSICA , poma , pyra & lac , caseus & caro salsa
Et cervina caro , leporina , caprina , bovina :
Atrâ hæc bile nocent , suntque infirmis nocitura.



Redoute en maladie , & crains même en santé
Le lait , & le fromage , & les fruits de l'été.
Chevre , bœuf , lievre , cerf , pêches , pommes & poires
Et la viande salée , accablent d'humeurs noires.

L'ARCHE DE NOÉ

Cette tablette a été découverte par hasard dans les réserves du British Museum de Londres par Mr Irving Finke, en 1996. Elle fait à peu près la taille d'un téléphone portable et contient la liste des animaux à embarquer et les plans de l'arche de Noé. Il s'agit, plus précisément, des instructions de Enki à Atrahasis, extrait d'un mythe akkadien qui date de 1645 avant J.-C.

Dans la mythologie sumérienne, les dieux créent les hommes parce qu'ils ne veulent plus travailler mais, finalement, ils trouvent que leurs créatures se sont beaucoup multipliées et qu'elles font trop de bruit alors, après leur avoir envoyé une série de catastrophes, ils décident de s'en débarrasser. Mais Enki, qui s'était attaché aux hommes qu'il avait créés, décide d'avertir Atrahasis, par l'intermédiaire d'un songe, de l'imminence d'un cataclysme qui durera sept jours, et de lui donner les instructions pour construire un bateau qui lui permettra de sauver l'humanité.

On savait que le récit de la Genèse prenait pour modèle certaines légendes babyloniennes, mais on découvre qu'elles ont elles-mêmes pour modèles des légendes akkadiennes de



dix siècles plus anciennes, comme celle de Gilgamesh où l'on retrouve déjà un récit du Déluge. Ces récits du Déluge feraient peut-être référence à une catastrophe réelle et très ancienne qui aurait marqué l'imaginaire collectif.

Pour revenir sur les plans de l'Arche, on apprend que la coque est en bois de palmier séché, recouverte de bitume récupéré dans les puits irakiens, et que l'embarcation a deux étages et un toit, qu'elle mesure soixante-dix mètres de long par dix de haut et, surtout, qu'elle est ronde comme un panier puisqu'il ne s'agit pas d'aller quelque part mais simplement de flotter le plus longtemps possible.

VARSOVIE



Sur cette image, le modèle n'est pas là où l'on croit. En haut la copie et en bas une reproduction de l'original.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, le centre historique de Varsovie a été bombardé puis méticuleusement détruit, maison par maison, par l'armée allemande, pour que soit anéantie jusqu'à l'idée de la révolte du ghetto juif de la ville. Après la guerre, quand se posa la question de la reconstruction du centre historique, la décision fut prise, non pas de construire une nouvelle ville, mais de reconstruire l'ancienne à l'identique. Seul problème, les architectes manquaient cruellement de documents pour reproduire les bâtiments.

En 1770, le roi Stanislas Auguste Poniatowski avait commandé à Bernardo Bellotto, dit Canaletto, vingt-quatre toiles représentant différentes vues de Varsovie : elles furent

miraculeusement sauvées de la destruction de la ville. En les découvrant, les architectes, frappés par leur précision, décidèrent de s'en servir comme modèles pour reconstruire la ville.

Les toiles ont retrouvé depuis 1984 leur place dans le château royal qu'elles ont servi à reconstruire et dont elles sont l'un des rares éléments d'origine. Célébré pour la précision de ses *vedute*, Bellotto considérerait peut-être le centre actuel de Varsovie comme l'accomplissement de son œuvre.

LA TARTELETTE AMANDINE

Cyrano a vraiment existé. Edmond Rostand se servit, pour écrire la pièce qui le rendit célèbre, de nombreux personnages historiques, Cyrano de Bergerac lui-même mais aussi de nombreux rôles secondaires. Parmi eux, Cyprien Ragueneau, célèbre cuisinier du XVII^e siècle, qui fut le rôtisseur préféré de Richelieu. Passionné de poésie, il nourrissait les poètes contre quelques vers et se ruina en publiant les siens, qui lui servirent finalement à emballer ses pâtisseries. En 1649, il mit la clé sous la porte de son auberge à côté de l'église de l'Oratoire et rejoignit la troupe de Molière à Béziers, où il finit sa vie comme moucheur de chandelles, et sûrement encore un peu aux fourneaux. Sa fille devint comédienne et épousa un de ses partenaires, Lagrange, qui fut le premier administrateur de la Comédie-Française.

À la scène 4 de l'acte II, Rostand lui fait réciter la recette de la tartelette Amandine. Elle est aujourd'hui un classique de la pâtisserie française comme l'éclair, le mille-feuille ou le paris-brest, et aurait peut-être disparu si Rostand n'en avait pas versifié la recette dont c'est la seule trace qu'on ait à l'époque.



LE LIVRE DE MON PÈRE

Mon cher Fabrice,

Voilà ce que je sais de l'histoire du livre du père de Colette dont tu voulais parler dans ton anthologie de la partition.

Colette raconte dans son journal qu'après chaque déjeuner, son père avait pris l'habitude de dire à sa femme et sa fille : « Bon, je vais au grenier pour écrire mon roman. Je ne veux être dérangé sous aucun prétexte. »

Le jour de sa mort, Colette et sa mère (Sido), qui n'avaient jamais osé poser la moindre question sur le fameux roman du père, se sont précipitées au grenier pour découvrir l'œuvre en question. Dans un tiroir, elles ont découvert un tas de feuilles dont la première portait la dédicace : « À ma chère fille et à ma tendre épouse ». C'étaient les seuls mots écrits. Toutes les autres pages étaient vides. En réalité, le capitaine Colette montait au grenier pour y faire la sieste, ou ne penser à rien. Colette et sa mère se sont partagé les feuilles. Sur les siennes, Colette a écrit *Sido*, le roman dédié à sa mère qu'elle a ensuite fait relier avec une de ses robes. De son côté, Sido s'en est servi plusieurs étés pour couvrir les pots de confiture.

Si tu en apprends plus dis-le moi.

Bien à toi.

Patrick Corillon



L'IMITATION DU CINÉMA

Thomas Kempis a écrit *L'Imitation de Jésus* à la fin du XIV^e siècle, c'est un livre de spiritualité qui encourage les fidèles à suivre l'exemple du Christ. Véritable best-seller, il fut, à un moment donné, plus traduit que la Bible.

En octobre 1959, Marcel Marien, artiste et poète belge, tourne *L'Imitation du cinéma*. Conçu dans la mouvance du cinéma lettriste, ce film en ignore pourtant tous les dogmes : déconstruction du récit et désynchronisation du son et de l'image. Marien se propose au contraire d'imiter vraiment le cinéma, il écrit une histoire, construit des décors et recrute des acteurs. Mais son imitation du cinéma est aussi mauvaise que celle que l'on pourrait faire de la vie du Christ. Il réalise ce film avec une telle désinvolture, cherchant ostensiblement moins à plaire au public qu'à s'amuser avec ses amis, qu'il pourrait bien avoir inventé un genre nouveau et plein d'avenir, le cinéma amateur.

Le cinéma expérimental de cette époque met en avant l'importance du hors-champ. Pour *Le film a déjà commencé*, de Maurice Lemaître, ce sont les conditions de projection



qui deviennent l'objet du film, pour *L'Imitation du cinéma*, ce sont les conditions de production. En effet, Marcel Marien a financé son film en trichant à un jeu de hasard, publié dans un journal pour lequel il travaillait. Il a fait gagner tous les membres de sa famille, qui sont devenus pour la plupart les acteurs du film ! Il a ainsi réalisé l'imitation de *L'Imitation de Jésus* en détournant les fruits du hasard ou de la grâce.

LES OIGNONS

les oignons reviennent
avec le printemps
il paraît
les ennuis aussi
la pluie
flexible
tombe à l'envers
courbes et tourbes se mêlent
je m'emmêle
les oignons reviennent
avec le printemps

LOUÉE

Que louée soit
Cette maison
Qu'elle soit louée
Cette demeure
Qu'elle soit louée
Cette maison
qu'elle demeure
cette demeure
qu'elle soit louée

WEEK&WEAK

I am weak
in the week-end
I am weak
in the week-end

je suis une semaine entière
le week-end
mais chaque jour
demi-portion
au petit matin
aussi petits yeux
qu'un court-bouillon

CANAILLE

can I use your can can I
my can of petrol?
yes you can
can I use your can, canaille
yes you can
if you can,
un couac un canard un canular
dac doc duck do it, dacedocdac
ah quelle canaille
dac doc duck do it,
if you can
ma caille, mon canard

CHANSON PULL-OVER

cela donne une chanson pour l'hiver
cela donne une chanson pull-over
She was able to pull-over
tout col roulé
Some pull-over
tout tricoté
c'est pur laine
tes fausses larmes
acrylique
crocodile
crocodile style
à peau dure
crocodile tears

une maille à l'endroit
She was able to pull-over
de mon pull-over
Some pull-over
un blazer à l'envers
ton cœur acrylique
est blasé
crocodile style
crocodile en plastique
pleure
crocodile tears
gonflable
pleure

BUSH BUTCH

un doigt sur la bouche
tais-toi
don't push me in the bush butch
un doigt sur la bouche
tais-toi
ne me pousse pas à bout
ne me fais pas sortir du buisson
don't push me in the bush butch
ne me fais pas sortir de mes gonds





Préparation

C



Usurpation

C



Les Laboratoires
d'Aubervilliers

Conseil d'administration
Xavier Le Roy
(président)
Corinne Diserens
Alain Herzog
Latifa Laâbissi
Jennifer Lacey
Mathilde Monnier
Jean-Luc Moulène
Jean-Pierre Rehm

Direction collégiale
François Hiffler
Pascale Murтин
Margot Videcoq

Équipe
Lydia Amarouche
(accueil, relations
avec les publics,
documentation)
Sophie Bravo-Morales
(attachée
à l'administration)

Florine Ceglia
puis Tiphaine Peynaud
(administration)
Marie-Laure Lapeyrère
(communication
et relations presse)
Ariane Leblanc
(coordination
La Semeuse)
Éric Rouquette
(comptabilité)
Philippe Saltel
(régie générale)

Le Journal des Laboratoires /
Mosaïque des Lexiques

Direction éditoriale
Pascal Poyet

Coordination éditoriale
Marie-Laure Lapeyrère

Ont contribué à ce numéro

Madeleine Aktypi
Souleymane Baldé
Dector & Dupuy
Olivier Cadiot
Ondine Cloez
Françoise Gorla
François Hiffler
Frédéric Léal
Pauline Le Boulba
Valentin Lewandowski
Nelly Maurel
Messieurs
de Gennevilliers
(Toufik Benrabia,
Brahim Boukasse,
Aimé Camara,
Idder Dagali,
Lahoucine Oulbaraka,
Jean-Michel Trehore)
Pascale Murтин
Émilie Notéris

Antoinette Ohannessian
Diederik Peeters
Pascal Poyet
Fabrice Reymond
Adeline Rosenstein
Jean-Charles Teulier
Sarah Tritz
Margot Videcoq
Fabrice Villard

Retranscriptions
Anne-Laure Blusseau
Marie-Laure Lapeyrère

Relecture
Anne-Laure Blusseau

Design graphique
Julie Rousset

Imprimé en
3 000 exemplaires
par Edgar imprimeur
(Aubervilliers)
sur Arena White
Rough 90 gr.
Fedrigoni France
www.fedrigoni.fr

Dépôt légal
décembre 2019

Licence
Les contenus
de ce journal sont
mis à disposition
selon les termes
de la licence Creative
Commons : Paternité
– Pas d'utilisation
commerciale –
Pas de modification.

Une biographie
de chaque auteur est
consultable sur le site
des Laboratoires :
www.leslaboratoires.org

Les Laboratoires d'Aubervilliers
sont une association régie
par la loi 1901, subventionnée
par la Ville d'Aubervilliers,
la direction régionale des affaires
culturelles (DRAC) d'Île-de-
France – ministère de la Culture,
le Département de la Seine-Saint-
Denis et la Région Île-de-France.



iledeFrance

seine-saint-denis
LE DÉPARTEMENT

AUBERVILLIERS

Les Laboratoires d'Aubervilliers
41, rue Lécuyer – 93300 Aubervilliers
+33 (0)1 53 56 15 90
info@leslaboratoires.org

LES LABORATOIRES
D'AUBERVILLIERS

Réparation

Diederik Peeters

C

A Fatiguer la réponse, reposer la question (Arabic–Hebrew
–Dutch) / Nelly Maurel [3]. Comment je parle / Messieurs de
Gennevilliers [7]. Bref, quelques chansons / Pascale Murtin [11].
Deux leçons de peul / Souleymane Baldé [13]. Pascal Poyet avec
Pascale Murtin, François Hiffler et Margot Videcoq / Conversation
du vendredi 6 septembre 2019 [18] B Traduire,
mais / Pascal Poyet [27]. 3 mai : ma / μá / but / Madeleine Aktypi [31].
Antonia / Pauline Le Boulba [35]. ELLE L’A TRADUIT MAIS /
Émilie Notéris [36]. Bref, quelques chansons / Pascale Murtin [43].
Un conte lesbien ça peut être que bien / Pauline Le Boulba [45].
C Nettoyage de printemps / Olivier Cadiot [51]. Regimen
sanitatis salernitanum ou l’art de conserver la santé / Ondine Cloez
[53]. LA TRACE EN AVANT, une anthologie de la partition
(extraits) / Fabrice Reymond [57]. Bref, quelques chansons / Pascale
Murtin [61]. Apparition – Préparation – Usurpation – Réparation /
Diederik Peeters [63] D Suite Menu Flèche / Sarah
Tritz avec les dessins de Hélio Tritz-Thieffine [75]. Bref, quelques
chansons / Pascale Murtin [77]. Nolonté / Valentin Lewandowski
[79]. C’est grâce à mon vocabulaire que je parle, bien que je ne sois
pas toujours d’accord avec lui / Antoinette Ohannessian [83]. Ce
qui fait que tout se fait / Françoise Gorla [89]. Joker / Frédéric Léal
[93] E Le jour du tabouret (repérage) / Dector
& Dupuy [99]. Pourquoi la *Balade toxique aux Quatre-Chemins*?
/ Jean-Charles Teulier [103]. Du 1^{er} au 31 mai 2018, nous avons
regardé le journal de 20 heures / Antoinette Ohannessian et François
Hiffler [105]. La Woyzeck infidèle / Adeline Rosenstein [106].
Bref, quelques chansons / Pascale Murtin [113]. Trois Ornaments
Minimalistes. Hommage à Tom Johnson : traduire, mais... encore ?
/ Fabrice Villard [115]